

Cataluña: apuesta de continuidad

por Teresa Mañà*



La aparición de nuevos sellos editoriales y de nuevas colecciones es la nota de color dentro de la producción editorial de libros en catalán para niños y jóvenes durante 1993 que, por otro lado, se ha mostrado contenida y cauta. Esta prudencia dictada, seguramente, por la crisis económica general, se ha traducido en una reducción de la oferta, en una apuesta por los autores consagrados y por las traducciones de éxito. En definitiva, concluye la autora del artículo, un panorama bueno, sin altibajos, pero que podría ser mejor.

FRANCESC INFANTE, LA PARAULA MÉS BONICA, BARCELONA: PUBLICACIONS DE L' ABADIA DE MONTSERRAT, 1993.



Echar mano del tópic no es la mejor manera de empezar, pero el panorama del año 93 responde a todos los síntomas de la tan mencionada crisis: contención y cautela; es decir, por lo que se refiere al libro infantil en catalán: pocos títulos y poca innovación.

La producción editorial se presenta reducida y concentrada en fechas señaladas: el Día del Libro, el inicio de curso y la campaña de Navidad. Esta acumulación desborda los espacios mínimos que la prensa dedica a su divulgación, y también el espacio saturado de los expositores de novedades de las librerías, y en el aspecto comercial, poco ayuda a crear un hábito consumidor regular. A su vez, hay poco riesgo en las ofertas editoriales; se publican los autores acreditados, las traducciones de éxito, y muchas reediciones.

A pesar de ello, el balance del año nos ofrece, en el inventario editorial, las incorporaciones de nuevas empresas y colecciones, y por lo que respecta a las obras y autores en lengua catalana, un resultado sin sorpresas a cargo de nombres conocidos.

Aires de renovación

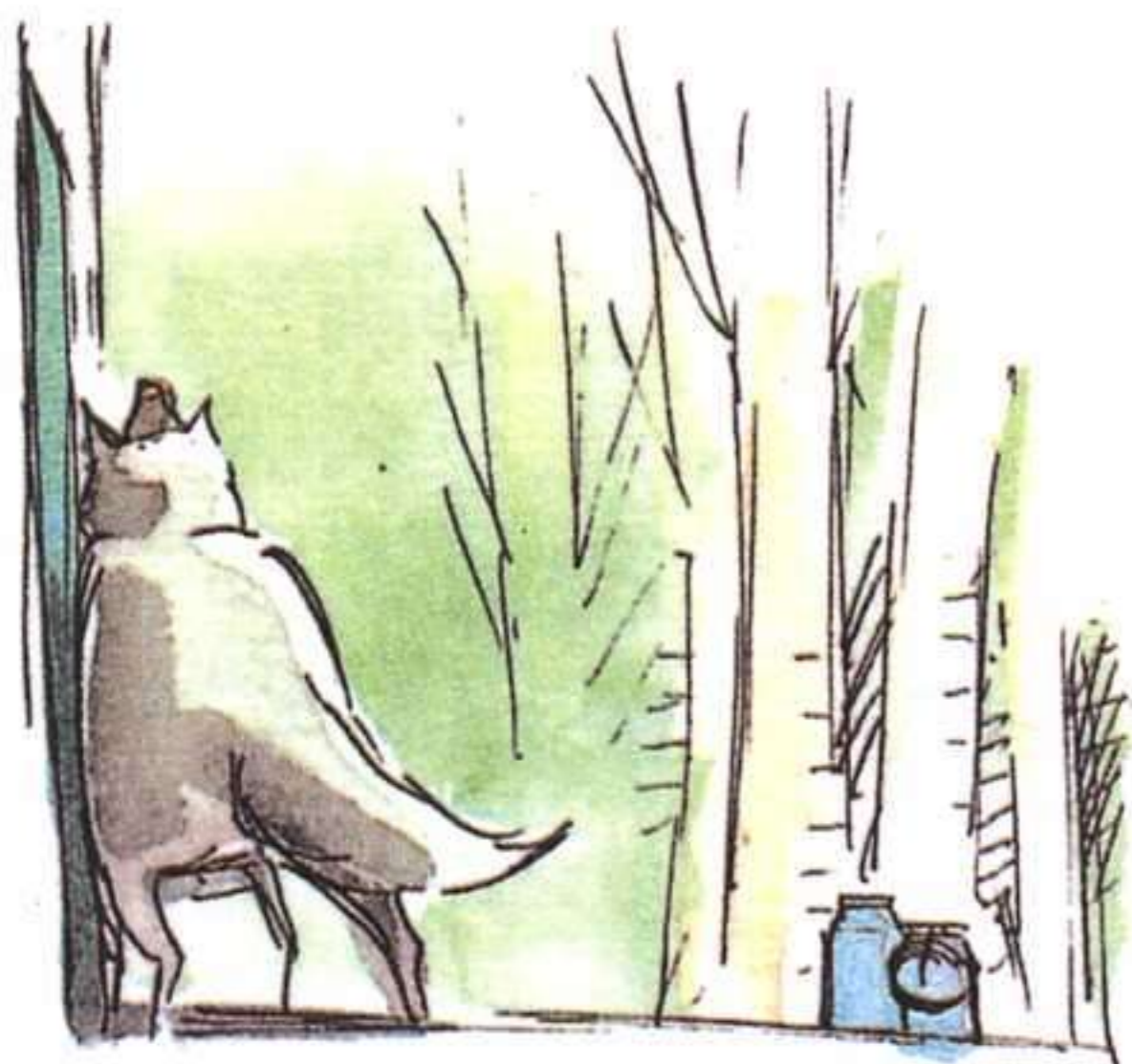
Empezaremos por reseñar la aparición de un nuevo sello, El Arca de Junior, perteneciente al grupo Grijalbo-Mondadori, que ofrece libros para todas las franjas de edad en ambas lenguas, catalán y castellano. Desde álbumes para los más pequeños, en la colección Centpeus, a la cual siguen libros de narraciones y novelas en formato de bolsillo (Tren de Corda, Tren Elèctric) para los lectores hasta 13-14 años. Aunque en su mayoría se trata de traducciones, es de esperar que incorpore progresivamente más títulos de autores e ilustradores catalanes.

Otra novedad consiste en la colección Estai, de la editorial MSV. Esta

propuesta, destinada al público juvenil, incorpora mayoritariamente traducciones, pero con algunos títulos de autores catalanes, entre los que se cuenta la recuperación de un título de Janer Manila y una ambiciosa obra de Jaume Cela. La misma colección en castellano sustituye éstos por títulos originales en esta lengua.

La editorial Pirene también ha lanzado una nueva colección, Contes de No Vull, con textos de Carlos Cano, para los más pequeños.

La editorial Barcanova inició este año una colección de narraciones, El Sac de Gemecs, para las edades de 9 a 11 años, con la particularidad de tratarse exclusivamente de autores catalanes; los primeros títulos, sin embar-



JOMA, LES CABRETES I EL LLOP, BARCELONA: LA GALERA, 1993.

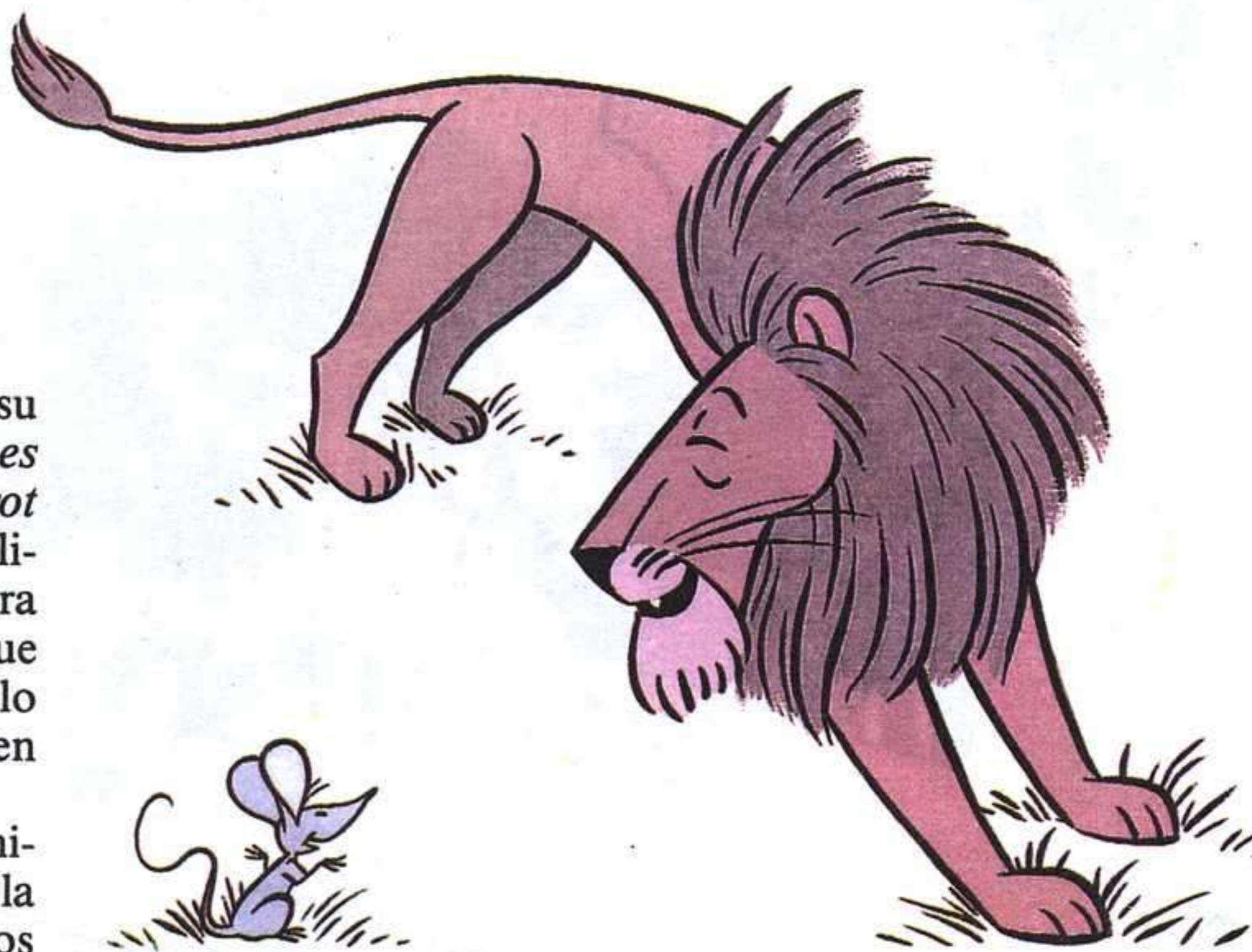
go, no presentaron novedades ni en los autores ni en los textos. Puestos a no cambiar o incorporar pocas novedades a sus catálogos, en algunos casos las editoriales han optado por un cambio de imagen, un diseño más moderno o, por lo menos, que se distinga del anterior. Hemos asistido a la renovación de la editorial La Galera, incorporada al grupo de la Enciclopedia Catalana, en todas sus colecciones. El mayor cambio se ha efectuado en la tradicional colección Contes Populars, que ha reducido el catálogo de títulos y renovado las ilustraciones de todos ellos, con excelentes resultados, como puede observarse en *La rateta que escombrava l'escaleta* de Joma, o *Rínxols d'or* de Arnal Ballester. Por otro lado, las dos colecciones de Els Grumets se reúnen en una sola, y los títulos de Cronos se han desplazado a la colección Clip, colaboración de Columna/Galera.

Las Publicacions de l'Abadia de Montserrat, que junto con La Magrana y Empúries son de las pocas editoriales que mantienen la edición únicamente en catalán, han suprimido la colección La Xarxa, para lectores de 9 a 11 años, para incorporar sus títulos a las nuevas Els Flautats y La Foradada; la primera, de narraciones de autores actuales; y la segunda, de clásicos. Gracias a esta editorial, los jóvenes lectores podrán conocer una de las obras infantiles del reconocido Carles Riba, del cual se ha celebrado

el centenario de su nacimiento, *Les aventures de Perot Marrasquí*, publicada por primera vez en 1928 y que contaba con sólo otra edición en 1951.

Aura Comunicació sigue con la oferta de libros singulares, algunos con títulos precedentes como la serie de adivinanzas visuales *Què veus...*, y otros como *En què es diferencien...*, que apuestan por un libro distinto. Los dos títulos aparecidos, a cargo de Carlos Cano, texto, y Paco Giménez, ilustración, son un imaginativo juego de disparates, original por su tratamiento.

En las incorporaciones a la edición de autores catalanes se suma Alfguara-Grup Promotor, que hasta este año solamente había editado traducciones. En su oferta para todas las edades encontramos originales de Elena O'Callaghan, Andreu Sotorra y Agustín Alcoberro, entre otros.



MAX, EL LLEÓ I EL RATOLÍ, BARCELONA: LA GALERA, 1993.

Autores: apuesta segura

La nómina de autores no presenta muchas modificaciones. Podemos citar los autores que publican de manera regular: M. Dolors Alibés, con narraciones de humor y absurdo; Maite Carranza, que se mueve con igual desenvoltura en la novela para jóvenes que en los cuentos infantiles; Jaume Cela, cuyas obras se dirigen cada vez más a un público adolescente abandonando las narraciones infantiles en las que destacaba por la originalidad; Jaume Fuster y Andreu Martín, con novela policiaca; Janer Manila, poé-



PACO GIMÉNEZ, EN QUÈ ES DIFERENCIEN UNA SELVA I UN ABCEDARI?, BARCELONA: AURA COMUNICACIÓ, 1993.



IRENE BORDOY, MANUAL DEL CARNESTOLTES, BARCELONA: BARCANOVA, 1993.

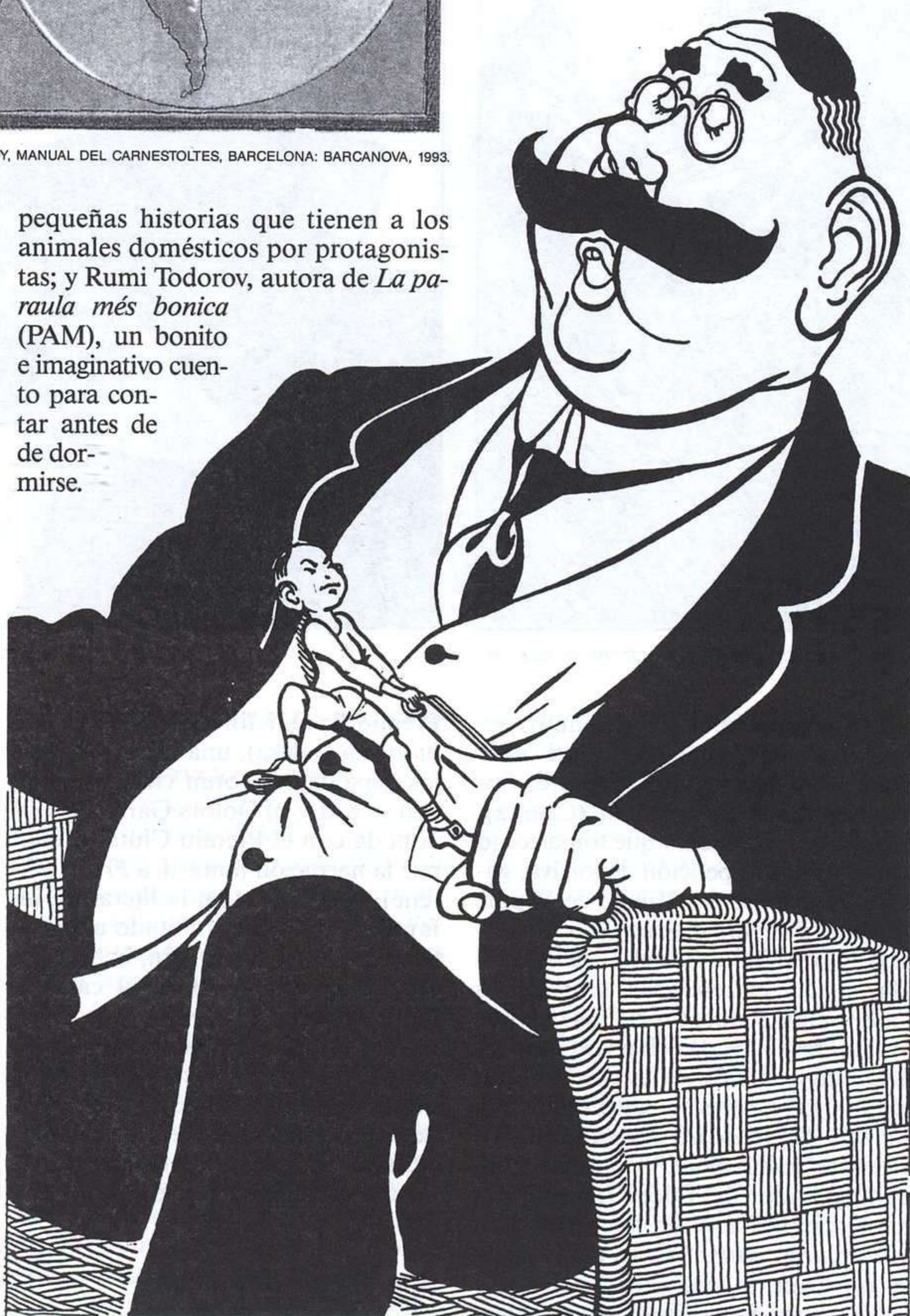
Premios: pocas sorpresas

Entramos, por último, en el apartado de los premios, que aunque algunos de ellos fueron otorgados en el pasado año 92, han visto la luz en este

tico y realista a la vez; Elena O'Callaghan, con sus animales disparatados; Eusebia Rayó y Ponç Pons, escritores de las Baleares, con dos muestras de novela histórica; Andreu Sotorra, uno de los más galardonados y publicados en este año pasado... A la cita anual tampoco han faltado los veteranos Joles Sennell, Joaquim Carbó u Oriol Vergés.

Entre las contribuciones más destacables de autores conocidos, cabe citar la debida a Àngels Ollé, que lamentablemente no se prodiga mucho en la literatura infantil, y que nos ofrece en *Un conte sense cap ni peus* (MSV), con dibujos de Imma Pla, una original y sugerente historia que muestra la pasión de leer. También hay que mencionar, de la creativa Teresa Duran, un *Manual de Carnestoltes* (Barcanova) con ilustraciones de Irene Bordoy, una buena muestra de cómo pueden hacerse guías de personajes fantásticos propios de nuestra cultura. Y de la ilustradora Montse Ginesta, en este caso como autora del texto, acompañada de las personales ilustraciones de Arnal Ballester, *Dues taques* (Destino), última entrega, por el momento, de la atractiva serie que explica el arte moderno a través de una narración. Entre los autores primerizos, señalemos a Toni Matas con *Un home dins del rellotge* (El Arca de Junior), un relato infantil que permite reflexionar sobre la relatividad del tiempo; Anna Vila, con *Mes o menys ben avinguts* (Cruilla), un conjunto de

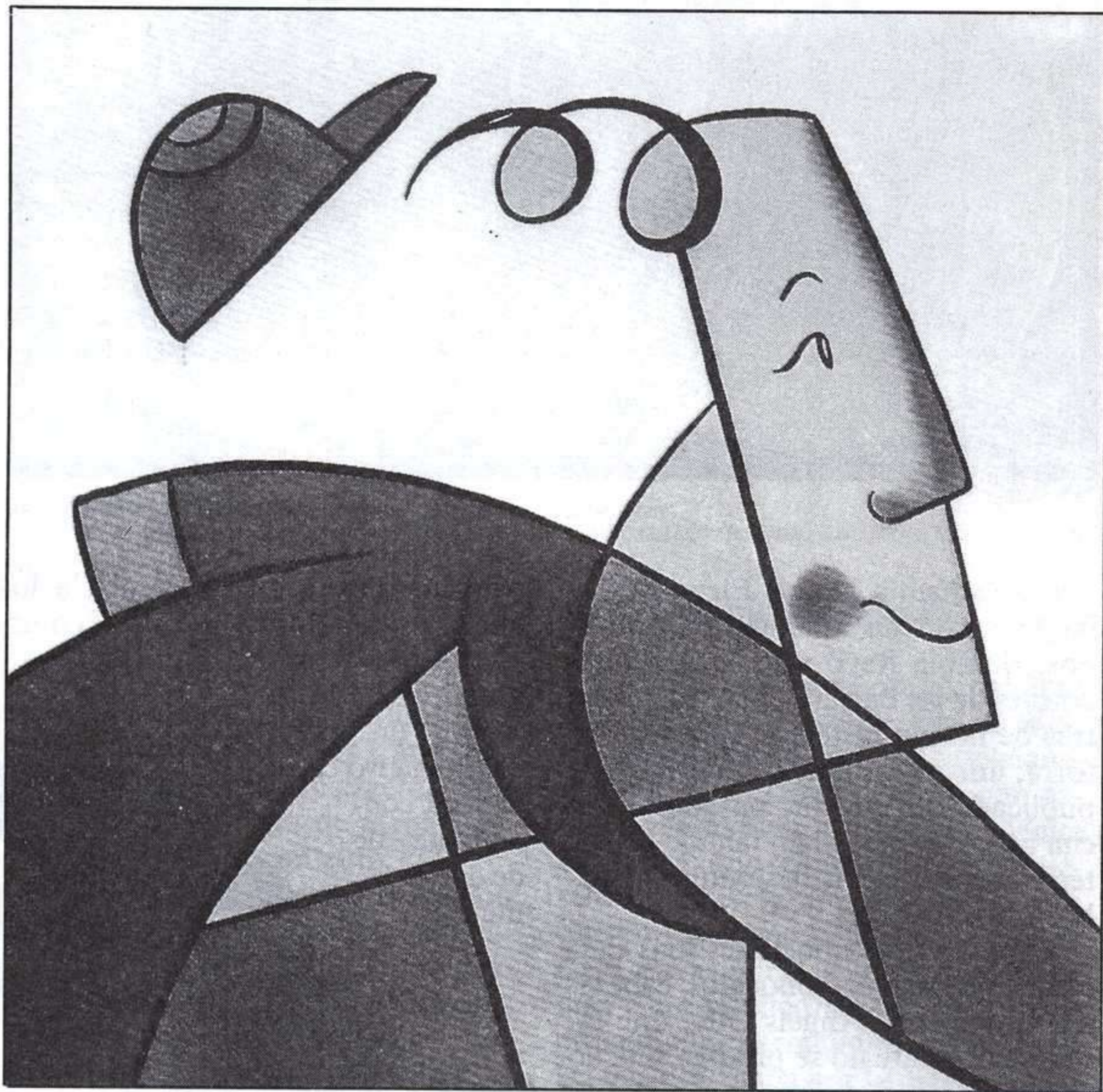
pequeñas historias que tienen a los animales domésticos por protagonistas; y Rumi Todorov, autora de *La paraula més bonica* (PAM), un bonito e imaginativo cuento para contar antes de de dormirse.



VILADOMS, LES AVENTURES D'EN PEROT MARRASQUÍ, BARCELONA: PUBLICACIONS DE L'ABADIA DE MONTSERRAT, 1993.



CONSOL SÁNCHEZ, LA MEDALLA, BARCELONA: CRUÏLLA, 1993.



IMMA PLA, NYATITI, LA FILLA DEL CLAN BARCELONA: LA MAGRANA, 1993.

año que repasamos. En conjunto, pocos nombres nuevos por lo que se refiere a la lengua catalana: Andreu Sotorra publicó *La medalla* (Cruïlla), novela de crecimiento que toma como pretexto la competición deportiva, ganadora del Premio Vaixell de Vapor; y *Nyatiti: la filla del clan* (La Magrana) —premiada con el Lola Anglada—, seis entretenidas narraciones que toman elementos de los cuentos populares, y los mezclan con avances tecnológicos y deportes de aventura; de Francesc Sales se editó la controvertida *El pes de la càrrega* (Cruïlla), Premio Gran Angular; y de Janer Manila, ganador del Edebé Infantil, hemos comprobado, en *Recorda't dels dinosaures, Anna Maria*, cómo sigue en su línea de realismo mágico.

Tampoco Enric Bayé, de quien se ha publicado su obra ganadora del

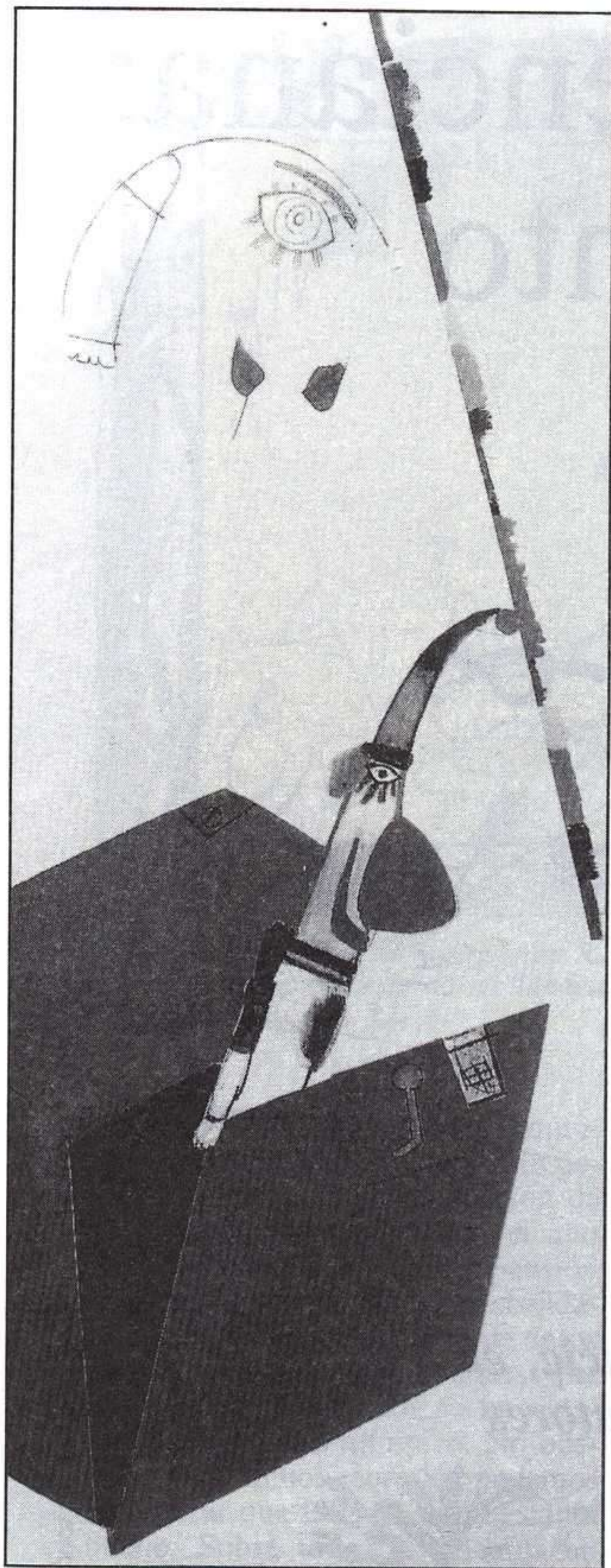
Premio Folch i Torres, *Quin patarrabum* (La Galera), una historia donde los personajes cobran vida y reescriben su texto; ni Dolors García, galardonada con el Premio Ciutat d'Olot por la narración fantástica *Frifrit* (Pirene), son nuevos en la literatura infantil. A todo ello, limitado al ámbito de lo escrito en catalán, habría que añadir las traducciones al catalán, tanto de libros de ficción, como de libros de información, abundantes y diversas, que cubren gran parte de la oferta de lectura, aunque la mayoría de estos títulos se encuentran también editados en lengua castellana por la misma editorial o por otras.

Una mirada al mundo

Entre las traducciones citaremos,



VALENTINA CRUZ, FRIFRIT, BARCELONA: PIRENE, 1993.



KVĚTA PACOVSKÁ, EL TEATRET DE MITJANIT, BARCELONA: MONTENA, 1993.

por su particularidad, la *Carpeta d'Art* (Destino), un espectacular libro multimedia, para comprender el arte; *Per què Charlie Brown, per què?* (El Arca de Junior), duro y esperanzador relato sobre la leucemia, protagonizado



ARNAL BALLESTER, DUES TAQUES, BARCELONA: DESTINO, 1993.

por los populares *peanuts* y destinado a los niños.

En este apartado también deben incluirse los nuevos títulos de la colección Viseoálbum de Aura Comunicación, que presenta adaptaciones audiovisuales, para niños a partir de 2 años, de libros de reconocidos autores e ilustradores. Concretamente, los vídeos aparecidos durante 1993 son éstos: *Qué bonic és Panamà! i altres contes per a somiar*, de Janosch y otros autores; *Allà on viuen els monstres i altres contes*, de Maurice Sendak y otros autores; *Fes-me un somriure i altres contes per a riure*, de Diane Paterson y otros autores; y *Els tres bandolers i altres contes de por*, de Tomi Ungerer y otros, todos ellos editados también en castellano.

Y, por último, entre las traducciones destacaremos un libro de marca-

do carácter lúdico y que ha permitido a muchos lectores conocer una de las aportaciones más personales al mundo de la ilustración infantil. Se trata de *Teatre de mitjanit* (Montena) de la ilustradora Květa Pakovská, ganadora del Premio Andersen de 1992, una obra que permite mirar y jugar, y componer, a base de imágenes, el mundo del teatro.

El repaso del año nos muestra, como decíamos al principio, una oferta correcta sin altibajos, uniforme, que mantiene las características de la producción y que no aporta excesivas novedades en ningún aspecto. En resumen, un panorama que, aunque bueno, desearíamos mejor. ■

* Teresa Mañà es profesora de la Escuela Universitaria de Biblioteconomía y Documentación de Barcelona.